UNIT-V

9. a. Discuss how Mahesweta Devi presents Body as a site of power and pain in "Breast Giver". 10

Or

b. Write a critical note on Saurabh Kumar Chaliha's treatment of memory and nostalgia in "The Jasmine Bower."

10. a. Write a short note on the role of caste in Jashoda's exploitation in "Breast Giver".

Or

b. Comment briefly on how the title of Kishori Charan Das's "Death of an Indian" reflects both literal and symbolic meanings in the story.

★★★

PG Even Semester Exam, May 2025

English

4th Semester

COURSE NO. ENG – 653 (TS-II)

[Option I: Translation Studies II (TS II)]

Full Marks : 70

Pass Marks : 28

Time : 3 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

Answer all the questions

UNIT-I

1. a. Write a critical note on Walter Benjamin's concept of *translatability* and the *afterlife* (*Fortleben*) of a literary work and its impact on modern translation studies. 10

Or

b. Critically discuss how Steiner views translation not just as a linguistic exercise but as an act of interpretation and criticism.

2. a. Write a short note on Steiner's argument that the reader plays an active role in the reception and transformation of translated texts. 4

Or

b. Write a short note on how Lefevere distinguishes between literary and non-literary translations.

UNIT-II

3. a. According to A K Ramanujan, there are "four articles of faith" that help the translator. Discuss each of those articles. 10

Or

b. Critically comment on Sujit Mukherjee's views on translation as both "a new writing" and a process of "discovery".

4. a. Comment briefly on A K Ramanujan's observation that a translator is an "artist on oath". 4

Or

b. Write a brief critical note on Sukanta Chaudhuri's views on translation as creation.

UNIT-III

5. a. Discuss how Badal Sircar, in *Evam Indrajit*, challenges conventional theatrical norms through direct audience engagement, non-linear narrative, and minimal stage settings. 10

Or

b. Critically examine Vijay Tendulkar's critique of unethical journalism in *Kamala*.

6. a. Write a short note on the Writer's role in *Evam Indrajit* as both a creator and an observer. 4

Or

b. Write a short note on how Kamala's "purchase in a flesh market" serves as a metaphor for the broader commodification of women in society.

UNIT-IV

7. a. Write a critical note on how *Tamas* serves as a literary representation of the collective trauma caused by the Partition of India. 10

Or

b. Write a critical note on the themes of displacement and identity crisis in "Wake Up Call", "Ashraf Ali's Homeland", and "Fire.".

8. a. Write a short note on the role of the British administration in escalating communal tensions in *Tamas*. 4

Or

b. Write a short note on the significance of the title *Barbed Wire Fence: Stories of Displacement from the Barak Valley of Assam* in the context of any one of the short stories prescribed from the anthology.